

English Writing and
Translation for Chinese Medicine

ZHONGYI
YINGYU YIXIE
JIAOCHENG

中医英语 译写教程

郑 玲◎主编

程 伟◎编审



中医古籍出版社

Publishing House of Ancient Chinese Medical Books

中医英语译写教程

主 编 郑 玲

副主编 王中雨 袁 福

主 审 程 伟

中医古籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中医英语译写教程/郑玲主编. - 北京: 中医古籍出版社, 2013. 8

ISBN 978 - 7 - 5152 - 0415 - 4

I. ①中… II. ①郑… III. ①中国医药学 - 英语 - 翻译 - 中医学院 - 教材
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 144619 号

中医英语译写教程

主编 郑 玲

责任编辑 刘 婷

封面设计 映象视觉

出版发行 中医古籍出版社

社 址 北京东直门内南小街 16 号 (100700)

印 刷 三河市华东印刷厂

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印 张 19.875

字 数 360 千字

版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 2000 册

书 号 ISBN 978 - 7 - 5152 - 0415 - 4

定 价 38.00 元

前 言

《中医英语译写教程》(English Writing and Translation for Chinese Medicine)是国内第一本专门论述和讲解中医英语译写的翻译教材。教材可供中医院校高年级学生、研究生和中医英语翻译爱好者使用。

从事过中医翻译的人都知道,中医翻译实际上不单是“译”,还包括“写”,在这项工作中往往译和写是不分家的。一个中医翻译者常常既是原文的作者(或是原文的参与者),又是原文的译者,因此,中医翻译更多时是译和写并举,这也是此书叫《中医英语译写教程》的缘故。

译写的质量直接影响到中医药的传播。由于外语功底薄,缺少专门的翻译训练和指导等多种原因,国内中医界翻译的总体水平不高,甚至出现过不少误译、错译等现象,从某种角度讲,不但不能对中医药国际化起到促进作用,反而会给中医药传播造成不利影响。近几年,中医翻译的质量有了一定提高,但在语言本身的严谨性和逻辑性上,在语法的正确性和遣词造句上,以及在科技文体特征等方面仍存在许多共性的问题,需要提高和改进。

同其它专业相比,中医药所面临的翻译任务艰巨而复杂,文化差异、语言差异、医学体系不同、术语不同、诊断方法不同、疾病名称不同等诸多因素,给翻译带来了种种困难,对中医药的传播和对外交流形成了不小的阻力。毋庸置疑,中医药要走向国门,被世界真正了解和接受,必须拥有一支精良的翻译队伍,因此,中医药翻译人才的培养已成为中医药国际化进程的当务之急。

要从整体上提高中医译写水平,必须从中医院校学生抓起,只有培养出优秀的毕业生,才能不负弘扬中医的历史重任。随着中医药国际间的交流与合作日益增多,掌握中医译写技能,特别是中医英语译写技能,已成为一个现代中医学者和科研人员的迫切需求,中医药的发展急需既有扎实的专业知识又有良好外语译写能力的复合型人才。要解决人才培养问题,首先需要解决教材问题。然而,多年来,中医院校一直没有一本专门系统地讲授中医翻

译的教材，这不但给中医英语教学带来许多不便，也在某种程度上使中医英语教学有名无实。《中医英语译写教程》一书编写的目的就是为了解决中医院校在专业翻译教学上的这一需求，向中医院校学生和中医药学者提供一本能够帮助他们掌握中医英语译写技能、提高语言综合运用能力的良师益友。

教材从翻译基础入手，内容由浅入深，包括中医词汇和术语翻译、中医句子翻译、医学英语构词、词语搭配、中医临床会话翻译、中医篇章译写和中医科技论文英文摘要的译写，全书形成一个完整的讲解中医英语译写和翻译技能训练的内容体系。教材采用全新的教学理念，通过对翻译的研究与指导，让学生在学习、探讨和实践中培养翻译能力。长期以来中医术语翻译存在不统一，甚至混乱现象，针对这一问题，教材中的专业术语的翻译，主要采用《世界卫生组织中医国际标准术语》（2007年）和由世界中医药学会联合会组织编写的《中医基本名词术语中英对照国际标准》（2008年）的翻译形式，其它翻译形式间或作为探讨和比较出现。

教材以突出专业特点，突出实用性和针对性为编写理念，在内容上，充分体现中医特色，对专业翻译教材编写做出了创新性尝试。教材范例以中医语言为素材，通过大量汉英语言对比与分析讲解翻译技巧，语言规范、举例丰富，专业知识及相关知识覆盖面广，内容详实。本着翻译重在实践的原则，每一章后面都配有大量形式丰富的练习题，以供学习者翻译实践。练习从单项技能训练逐步过渡到综合技能的运用，并采用训练式、启发式、讨论式、研究式等多种形式，以丰富课堂教学形式，增强学生独立思考能力和自主学习能力。

教材共分十四章，每一章包含论述、讲解、练习和参考答案四方面内容。课时计划建议每周四学时，学期为半年，也可由教师根据学生情况自行安排。

教材第一章、第二章、第三章、第五章、第六章、第十章、第十一章和第十二章由郑玲编写，第四章、第七章和第九章由袁福编写，第八章、第十三章和第十四章由王中雨编写，全书由博士生导师、中医专家程伟教授主审。

目 录

第一章 翻译概论	(1)
一、翻译的程序	(2)
二、翻译的标准	(4)
三、中医翻译者的修养	(6)
练 习	(10)
第二章 中医翻译的特殊性	(13)
一、建立在传统文化背景下的医学体系	(13)
二、东西方文化对比	(15)
三、中医术语翻译的特殊性	(20)
练 习	(23)
第三章 词语的翻译	(24)
一、直译法	(27)
<一>练习	(31)
二、意译法	(32)
三、音译法	(35)
<三>练习	(37)
四、恰当选词	(39)
<四>练习	(42)
练习参考答案	(43)
第四章 中医术语中高频率词汇翻译	(47)
一、中医术语中高频率动词翻译	(47)



二、中医术语中高频率名词翻译	(53)
三、其它常用字译法	(58)
练 习	(59)
练习参考答案	(65)
第五章 中医四字格术语的翻译	(70)
一、中医四字术语翻译要点	(71)
二、中医四字术语几种主要结构	(74)
练 习	(80)
练习参考答案	(82)
第六章 中医词语翻译语序的处理	(85)
一、正序翻译与反序翻译	(85)
二、定语的位置	(88)
三、连字符的使用	(91)
练习参考答案	(95)
第七章 中医临床会话翻译	(97)
一、容易混淆、误用的词	(100)
<一> 练习	(103)
二、中医问诊常用句型	(104)
<二> 练习	(109)
练习参考答案	(113)
第八章 医学英语构词法	(117)
一、概述	(117)
二、组合形式	(119)
三、构词法	(122)
练 习	(133)
练习答案	(133)

第九章 词语的搭配	(134)
一、概述	(134)
二、医学英语写作和翻译中常用固定词组	(136)
练 习	(161)
练习参考答案	(163)
第十章 句子的翻译	(165)
一、句子结构的处理方法	(166)
练 习	(171)
二、被动语态的翻译	(173)
三、句子的整合	(175)
练习参考答案	(183)
第十一章 补充句子成分	(188)
一、补充主语	(188)
二、补充宾语或代词	(190)
三、补充连词	(192)
四、补充其它	(194)
练 习	(195)
练习参考答案	(197)
第十二章 篇章的译写	(200)
一、篇章的结构特征	(202)
二、段落的构成	(204)
三、段落的写作方式	(209)
练 习	(215)
练习参考答案	(246)



第十三章 中医科技论文英文摘要译写概述	(252)
一、中医科技论文英文摘要译写的总体原则	(252)
二、科技论文英文摘要的类型	(253)
三、中医科技论文英文摘要译写范例	(258)
练 习	(267)
练习参考答案	(267)
第十四章 结构式英文摘要译写方法	(268)
一、论文英文摘要题目的译写	(268)
<一> 练习题	(275)
二、英文摘要中作者姓名和单位的译写	(276)
<二> 练习题	(280)
三、中医论文结构式英文摘要正文的译写	(280)
<三> 练习题	(290)
四、中医科技论文英文摘要关键词的译写	(291)
<四> 练习题	(293)
练习参考答案	(293)
附录 常用医学缩略词	(297)
参考文献	(309)

第一章 翻译概论

翻译是一种语言活动，是运用一种语言将另一种语言所表达的思想内容重新确切完整地表达出来的活动。翻译是科学，因为它与语言学、词汇学、语法联系密切，涉及人类的思想和社会活动；翻译是技能，因为翻译的质量完全取决于译者的知识水平和认知能力，取决于译者对两种语言的掌握程度和翻译实践能力。同是一篇文章不同的译者会给出不同的译文，不同的译文在传达原文信息上会有差异，但每个译者都力求最接近原文，而翻译技能的高低直接决定译文水平的高低。技能不是天生的，是通过不断学习和实践积累而来的，因此，要做一个好的翻译工作者，就必须重视提高运用和转换两种语言的能力与技巧。

翻译的目的是用一种语言表达另一种语言所承载的思想和信息，使不懂原文语言的读者也能了解原作的思想和意图，从而实现使用不同语言的人互相交际与沟通。因此，翻译的作用就在于沟通各国人民的思想，促进各国人民在经济、文化、科技和外事方面的交流。

学习中医英语翻译的目的不仅仅是把中医“翻译”成英语，更重要是如何用英语“传播”中医药知识，传承和弘扬中医药文化。

中医博大精深，已有数千年历史，但与西方接触却只是近几十年的事，其中重要原因之一是中医一直在被动地“等待”西方人的注意和兴趣。1996年，我国提出了“中医药国际化”的发展目标，旨在传播中医疗效，出口中医药，治病救人，造福世界各国人民，弘扬千年不衰的中医药文化。自此，中医药开始了前所未有的国际化进程。近二十年过去了，中医药独特的内涵和疗效越来越多地引起了西方的关注，世界对中医药的了解和认同度大大提高。然而，中医药的国际化进展仍然是缓慢的，任重而道远。作为中医这门科学和文化的东道国，我们应采取更加主动的态度和更加积极的行动，加大传播中医药文化的力度，弘扬中医精髓，使之造福于世界各国人民。



一、翻译的程序

翻译是运用两种语言进行转换的过程。这个过程主要包括理解、表达、校核、定稿等几个程序，其中最重要的是理解和表达，任何一种翻译形式都有理解和表达这两大环节，汉译英也不例外。

(一) 理解是翻译的前提

理解是翻译的首要环节，这一点不容忽视。有人认为汉译英的难点只是表达，因为汉语是我们的母语，容易理解。其实不然，翻译是一项十分严谨的工作，尤其是科技翻译，有时失之毫厘，则可能谬以千里。因此，即使是面对我们耳熟能详的中文，也需要仔细阅读原作，从全文着眼，正确理解一词一句，正确把握原文的内涵，不可以因为是母语而掉以轻心，草率行事，以免造成不必要的误解。

中医翻译涉及到中医知识、中医语言、历史和文化，更需要译者仔细斟酌原文字里行间的内涵，有时为了正确理解一个字、一句话，需要查找许多相关资料，甚至需要和同行或前辈探讨，决不能拿到原文就译，看一句译一句。翻译时应首先解决难点、疑点，在理解原文后再动笔翻译。理解应力求全面深刻，不仅要弄清字面意思，还要领会字里行间的内在含义和句子彼此之间的逻辑关系，否则就很难保证译文的质量。

理解不仅仅是看明白原文，还体现在能够准确捕捉原文传达的信息，由于语言结构的差异，汉英之间许多句子不能够直译，往往需要译者进行信息整理，再把整理的信息翻译出来（而不是逐字翻译），这样就需要译者有很强的把握文本信息的能力，或者通俗一点说，有很强的阅读理解能力。

【例1】这种技术资料太不懂，我简直就像看天书一样。

The technical materials of this kind are extremely difficult for me to understand.

原句中的“像一样天书”是中文的一种夸张比喻，在英文里没有这种表达，译成“a book from heaven”并不能使目标读者产生“难”的感觉，“太不懂”和“像看天书一样”表达的是同一个意思。

【例2】阴阳者，天地之道也。

Yin and yang are the basic law of the natural world/the universe.

这句话的含义是：阴阳是自然界及万物的根本法则。在古代中国，当人们谈及大自然或自然界时，习惯用“天”或“天地”表示，相当于英语的“nature”，这里的“道”是道家学说中的道，指“法则”，类似英语的“law”。

【例3】夺血者无汗。

Diaphoresis is contraindicated in case with loss of blood.

“夺”表示“损耗”之意，“夺血者”指失血的病人；“无汗”不是“不出汗”，而是指不能用发汗的方法。意指阴血已经耗损或已有失血，不能再发其汗治疗。因血与汗同出一源，均为人体阴液的组成成分，如耗血而又发汗则使汗血两伤，气阴大耗，从而会加重病情。因此“汗”译成“diaphoresis”（发汗）。

由此可见，准确理解原文是做好翻译的前提，理解不能仅仅局限于对表面意思的理解，还应该对深层意思透彻领悟。总之，理解是翻译的前提，翻译时切忌不加分析，没有吃透原文的意思就开始译，想当然地按字面含义来翻译。

（二）表达是翻译的最终目的

翻译的最终目的是要把我们理解了的东西充分、有效地表达出来，理解了的东西表达不出来还是没有完成翻译的任务。表达是逐步完善的，通过逐词逐句地推敲、挑选，在译入语中找出相应的表达方式。任何优秀的翻译都是经过译者不厌其烦地反复修改润色而成。

对于汉语为母语又有中医知识的翻译者来说，只要多加注意，不怕麻烦，勤于思考，避免想当然，一般情况下，克服理解环节上的障碍还是不难做到的。相比之下，最大的困难还是表达，因为如何在一种自己掌握有限的外语中选择恰当的词汇和正确的句式，将原文的意思表达清楚，表达完整，不是轻而易举的事。我国翻译界前辈严复说：“一名之立，旬月踌躇。”鲁迅先生说过：“我向来以为翻译比创作容易，因为至少是无需构思，但真的一译，就会遇着难关。譬如一个名词或动词写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄得头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于開箱子的钥匙，却没有。”有过翻译经验的人都知道，有时即便已经吃透了原文，但由于原文中的一个词，一个概念，找不到对应词，又无法在字典中查阅，因而很难把短文所包含的信息准确、通顺地翻译出来。特别是中医英语

翻译,涉及专业知识、语言文化等各方面的差异,遇到的困难更是可想而知。从某种程度上讲,中医药的国际化也正是因为翻译难而举步维艰,中医英语翻译可以说是一种艰巨的创造性劳动。

英语的表达能力是翻译中重要的基本功,这是不言而喻的。一个翻译工作者除了必须具备良好的外语知识,还必须具备驾驭两种语言的能力。尝试过翻译的人大都有这样的感觉:有时虽然对原文理解问题不大,但译文却走样了,与理解的不一样,这里除了语言障碍外,与译者本身的英语水平和英语表达能力有很大关系。

此外,把握两种语言在词法、句法、语用、篇章结构等方面的差异,对一个中医翻译者来讲是十分必要的。分析对比汉英两种语言,我们会发现,汉语和英语在词汇、词序、语序、词语搭配、语言表达的思维方式和习惯等方面都存在诸多差异,因此,有时需要对理解了的内容进行综合整理,需要调整词序、语序或句子重心,才能符合英语表达习惯,使译文流畅,具有可读性。

总之,译文质量的好坏取决于译者的语言能力和翻译水平,取决于他的表达是否准确通畅,遣词造句是否清晰恰当。如何在表达的环节上下工夫,应该说是汉译英的一个突出重点。要想做一点中医英语翻译,平时要经常动笔,勤于实践,善于比较、分析,注意积累,同时还要不断阅读和练习,以增强英语语感,提高英语表达能力,切记只顾增加词汇量,不注意词义的掌握和运用,翻译需要的是词语和句子的运用能力,因此,对翻译和写作而言,能恰当地用好一个词,比记忆了很多词却不知如何使用更有实际意义。

翻译之后,对译文的校核也是十分必要的,因为翻译时,即便十分仔细,有时也难免有疏漏或欠妥之处,所以对译文进行内容核实和进一步推敲,可以确保翻译质量。

二、翻译的标准

翻译的标准就是翻译中应该遵循的原则,它是衡量译文的尺度,也是译者不断努力以求达到的目标。为翻译工作确定一个切实可行的标准,无疑对提高译文质量具有重要意义。

一篇文章包括三个要素:内容、形式(语言)和风格,这就要求翻译时必须有机地表达上述三个要素,即确切传达原作的内容;把原作的语言形

式转换成目标语的适当的表达形式；如实地保持原作的风格，译文能在这三个方面忠实于原文可以说是翻译的最高境界。然而，对于中医英语翻译而言，由于中医语言的特殊性，译文和原文之间实现这三方面的统一有时只能是一个美好的愿望而已，翻译过程中，有时难保原汁原味、原形原貌，但这并不代表中医翻译没有标准，甚至可以随心所欲，胡译乱译。衡量中医英语翻译质量有两个最基本标准：一是准确，二是通畅。

（一）准确

准确指译文在内容和形式上忠实原文。翻译标准既是一个理论问题又是一个实践问题，在翻译界，围绕翻译标准的讨论始终没有停止，但无论哪种观点，都包含一个共同基本标准，即忠实原文。翻译最重要的标准就是忠实原文，可以说它是翻译标准的核心。

所谓“忠实于原文”主要指译文在内容与形式上与原文的内容与形式基本一致。首先译入语所传达的思想内容与原文所携带的思想内容尽可能地一致，也就是要求译文准确地反映原文的内容。具体地说，就是对原有的内容信息不能任意改变或歪曲，无增添或删节原文的现象，尽可能避免误译、翻译不足或翻译过度。此外，在风格和形式上，译文应尽量与原文保持相同或类似，但并不是一定要完全忠实于个别词句以及个别形象的表达方式。译者可以根据译文语言的特点，作灵活处理，但必须注意整体与个体之间的有机联系。翻译的目的就是要把意思说清楚、说准确，中医英语翻译则以信息准确为重点。

（二）通畅

通畅即译文行文通顺流畅。是指译文使用明白畅晓的现代语言，不逐词死译，不生搬硬套，也无文理不通的现象；译文的语言文字必须规范化，用词造句应符合译入语语言习惯，而不是中式英语。此外，译文必需采用恰当的文体形式。中医英语翻译具有较强的专业性和目的性，涉及的是特殊用途语言（language of special purpose），属学术翻译，应采用英语科技文体，这种文体的任务是记述科学事实，阐明科学理论，描述和评价各种实验和观察，报道科技成果等等。它在表达方面的特点是：语言结构简洁严谨，条理清晰，所陈述的概念复杂，逻辑性强。科技文体不像文学作品那样突出情感和美学，科技文体一般不用带有情感色彩的词句，不追求艺术效果，一般没

有作者个人风格或特点等。简而言之,科技文体的特点在于:阐述的准确性、论理的逻辑性和表达的简明性。

三、中医翻译者的修养

随着中医药国际化进程的日益加快,中医翻译越来越受到医学界和翻译界的重视,然而中医要走向国门,被世界真正了解和接受,就必须拥有一支精良的翻译队伍。目前,从事中医英语翻译的工作人员,大都不是专职翻译,主要是从事中医医疗、科研、教学以及医药卫生人员,这对中医翻译来讲是有利的一面,因为这些人拥有深厚的专业知识,是中医行家,对中医文本的理解比较透彻深入,而且他们有更多的机会接触中医药的国际交流。但也存在不利因素,由于一直从事中医工作,对外语钻研不够,甚至很少接触外语,加上以前外语功底薄弱,导致一些人对中医翻译一窍不通,无法胜任中医翻译。外语薄弱是目前中医翻译的突出问题,专业知识可以通过学习,研究与咨询获得,但如何译成英文却没有行家可以指导和请教,全凭译者自己冥思苦想,愿意做这样的苦差事的人不多,因此优秀的中医翻译人才是稀缺人才。

新一代的中医人要想肩负起中医翻译的重任,首先需要武装自己,也就是说除了需要具备中医知识外,还需要了解和掌握其它相关知识,尤其是语言知识。那么一个中医翻译者应该具备哪些修养呢?

(一) 热爱中医、相信中医、弘扬中医

一个中医翻译者首先必须热爱中医,缺乏这点的人不可能成为一个优秀的中医翻译工作者,只有热爱中医才能满腔热忱地投入到中医药文化的传播中,才能孜孜不倦地探索与研究中医翻译,并且乐在其中,否则只会兴趣索然,知难而退。

一个中医翻译者还必须相信中医,即使是中国人,即便是学中医的人,也未见得人人都相信中医。中国历史上就曾经出现过崇尚西医,批判、轻视中医的现象。20世纪初的中国内忧外患,几乎是国破家亡,中国正处于国体变革,西学东渐,新旧文化碰撞、交融的时期,尤其是甲午战争的惨败使无数中国人意识到中国科技的落后,部分知识分子甚至彻底丧失了对本民族文化的自信。当时的新文化运动掀起了否定中国传统文化的浪潮,而中医在

所难免地成为被抨击的目标，一方面是国民党政府实行歧视、压制、打击甚至欲取缔中医的政策，中医学术发展举步维艰；另一方面是西医的引入强烈地影响、渗入、冲击着传统医学，当时多数文化名人都对中医持否定态度，许多“著名”的、流传甚广的抨击中医的言论，均出自一些著名学者、文化运动先驱。如中国近代资产阶级启蒙思想家、翻译家、教育家严复认为“中医缺乏实际观察和逻辑推理”，将中医药归为风水、星象算命一类的方法；新文化运动的旗帜、中国共产党创始人和早期领导人之一陈独秀指出：“中医既不解人身之构造，复不事药性之分析……唯知附会五行生克寒热阴阳之说，袭古方以投药饵，其术殆与失人同科。”之中最著名、流传也最广的，要算出自鲁迅先生的“中医不过是一种有意或无意的骗子”的论断。显然他们对中医的科学性，包括中医的理论和技術产生了动摇和质疑，认为西方科学是最先进、最正确的，因为中医学认识、解决问题的方式与西方科学完全相悖，所以必定是错误的。即便是今天也有人一边翻译中医，一边抱怨中医在这方面或那方面不如西医，持这样人态度的人，很难成为一个中医药文化的忠实传播者。几千年以来，中医为中华民族的健康和繁衍保驾护航，其神奇的魅力和珍贵的价值令世界赞叹，更值得中医翻译工作者引以为骄傲。

要从事中医翻译还必须尊重中医语言特色，不能用西医术语作为标准来评判中医词汇，例如有人抱怨中医语言不规范，过于民俗化，不像西医使用的都是专业词汇，专词专用，所以不像一门科学；还有人认为中医理论建立在哲学基础上，有时咬文嚼字，有时语义含蓄暧昧，仁者见仁，智者见智，缺乏科学所需要的精、准、严，甚至有人把这些作为中医无法翻译的理由。语言是思想的表现，中医和西医是在两种不同的文化土壤中孕育而生两种医学体系，表达的是不同的医学理念，就像西方的歌剧和中国的京剧，各自表达的是两种完全不同的文化和艺术。翻译中两种文化反差越大，语言可以交叉汇合的地方也越少，而翻译的目的之一在于帮助人们了解异质文化。如果中医语言符合西医语言的标准，恐怕中医今天早已不复存在，中医翻译者应遵循的原则是最大化保留中医特色，向读者介绍一种具有东方魅力的医学。

尽管文化的交流总是双向的，但在一定的历史阶段，两种语言和两种文化的各方在影响范围和力度上往往是不平衡的，从目前中西文化影响的力量对比来看，西方文化，特别是英语文化对中华文化的影响明显要大于中华文



化对西方文化的影响。自改革开放以来,中国经历了东西方文化的碰撞与融合,外来语可以说无孔不入,反映当代西方文化的名词术语大量涌入中华文化和汉语中,成为人们日常生活中的常用词汇,如:比基尼(bikini)、匹萨(pizza)、香波(shampoo)、超市(supermarket)、白色污染(white pollution)、绿色食品(green food)、白领(white collar)、网上购物(on-line shopping)、快餐(fast food)、麦当劳(McDonald)、可口可乐(Coca-Cola)、粉丝(fans)、博客(blog)等;尤其是反映西方发达国家科学技术新成果的词汇更是层出不穷,令人目不暇接。以信息技术为例,有电脑(computer)、电子邮件(e-mail)、传真(FAX/facsimile)、因特网(Internet)、信息高速公路(information superhighway)、网址(web site)、电子商务(e-commerce)等。文化的影响力在相当程度上取决于科学技术和经济实力,随着我国实力的日益增强,中华文化正逐步走向世界,而中医药作为中华文化的瑰宝已经向世界展示出她独特的魅力,作为一个中医工作者,尤其是一个中医英语翻译人员应该把弘扬中医药学术,继承中医药传统视为己任。

(二) 客观地看待中医和西医

相信中医实际上就是理解中医的真正精华和它的独到之处,承认其科学性和实用性。相信中医还包括对中医持有一种客观的、实事求是的态度,要避免那种把中医无限拔高的倾向,似乎古籍中字字有玄机,句句是微言,包含无限真理。那种“一方能治百病”的神医只是文学作品中的“传说”。过度地放大中医的作用,不是相信中医,而是盲目崇拜,对中医的信誉、发展和传播只会适得其反。

一个中医翻译者不仅要客观地看待中医,同时也要正确地看待中医和西医,两者各有千秋,不应厚此薄彼。对一个有责任心的中医翻译者而言,无论是夸大还是贬低中医或西医,都是不可取的。为了更有效地进行学术交流与沟通,还应当学习一些西医知识,尤其是西医术语。客观正确地认识两种医学,有利于中医的发展,也有利于中医的正确翻译和中医的有效传播。

客观地看待中医和西医,表现了译者或作者科学的、实事求是的客观态度,也是对译文信誉的保障。

(三) 具备综合知识与技能

一个优秀的中医英语翻译者可以说是一个复合型人才,他首先需要具有